

أسلوب الترجمة و واقع توحيد المصطلحات العربية في المعجم كوفيد-19

Translation style and Phenomenon of Unifying Arabic Terms in the Covid-19 Dictionary

Ratni Bt. Hj. Bahri¹, Damhuri², Rahim Bin Aman³

Institut Agama Islam Negeri Sultan Amai Gorontalo, Indonesia^{1,2}

Universiti Kebangsaan Malaysia

ummiudail@gmail.com¹, damhuri@iaingorontalo.ac.id², tuntas@ukm.edu.my

Cite this article:

Bahri, R., Damhuri, D., & Aman, R. (2022). Dzahirat al-Tarjamah wa Waqi'u Tawhid al-Mushthalahat al-'Arabiyah fi Mu'jam Covid-19. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab*, 6(2), 499-526. doi:<http://dx.doi.org/10.29240/jba.v6i2.4349>

Received: 05-04-2022

Revised: 30-08-2022

Accepted: 10-10-2022

Abstract

This research aimed to describe types of translation and the phenomenon of term unification in the covid-19 dictionary. This was a descriptive qualitative research with a content analysis approach. Data were collected through intensive reading of the covid-19 dictionary to find out translation types in that dictionary. Meanwhile, to gain a description of the term unification, it was done by confirming terms in the covid-19 dictionary to terms that existed in *Mu'jam al-Thibbi al-Muwahhad* in both printed and digital versions. The research findings indicated that the terms in the Covid-18 dictionary are the translations of English and French terms. In constructing the terms, there are several translation types. Those are direct translation with formal and semantic adjustment, literal translation with matched meaning yet different in its formal form, translation by creating new terms in the target language, descriptive translation, and the combination of translation and Arabization, Arabization and adjustment, and Arabization with no adjustment. In addition, from term unification, some categories were found, namely: standardized terms category, different from standardized terms category, unstandardized terms category, and unavailable terms in *Mu'jam al-Thibbi al-Muwahhad* category.

Keywords: Translation; unification; Covid-19

الملخص

يهدف هذا البحث إلى وصف أنماط الترجمة وظاهرة توحيد المصطلحات في قاموس كوفيد-19. ونوع هذا البحث هو نوعي وصفي مع منهج تحليل المحتوى. وتم جمع البيانات من خلال القراءة المتأنية لقاموس Covid-19 للكشف عن طرق الترجمة فيه. في حين العثور على ظاهرة توحيد المصطلحات فيه، يتم عن طريق تأكيد تطابق المصطلحات الموجودة في قاموس Covid-19 مع المصطلحات الواردة في النسخة المطبوعة لمعجم الطبي الموحد ومعجم الطبي الموحد الرقمي على شبكة الإنترنت. وأظهرت النتائج أن المصطلحات الواردة في "معجم كوفيد-19" كانت ترجمات للمصطلحات من الإنجليزية والفرنسية. وفي تكوين هذه المصطلحات، نجد عدة أنماط من الترجمة، بما في ذلك: الترجمة المباشرة عن طريق تعديل التراكيب الشكلية والدلالية، والترجمة الحرفية مع التطابق في المعاني ومختلفة في الشكل، والترجمة عن طريق إنشاء مصطلحات جديدة في اللغة الهدف، والترجمة الوصفية، ومزيج بين الترجمة والتعريب مع التعديل، والتعريب دون تعديل. ومن حيث توحيد المصطلحات، نجد عدة أشكال، وهي: المصطلحات التي تم توحيدها، والمصطلحات التي تختلف عن المصطلحات التي تم توحيدها، والمصطلحات التي لم يتم توحيدها، والمصطلحات الجديدة التي تدخل في المعجم الطبي الموحد.

الكلمات الأساسية: الترجمة؛ توحيد المصطلحات؛ كوفيد-19

المقدمة

في أوائل سنة 2020 ظهرت كوارث عالمية بانتشار جائحة كورونا، وتعتبر حالة طوارئ الصحية الدولية.¹ إنَّ جائحة كورونا تمثل مشكلة طبية، ومع ذلك تؤثر على

¹N. S. P. Suni, "Kesiapsiagaan Indonesia Menghadapi Potensi Penyebaran Corona," Pusat Penelitian Badan Keahlian DPR RI XII, no. 3 (2020): 13–18,

جميع جوانب الحياة، من ضمنها الحياة اللغوية. ونظرا إلى أن Covid-19 تمثل حالة استثنائية، فإن التأثير على اللغة واضح، وتسبب ظهور مصطلحات مختلفة في سرعة فائقة، سواء كانت المصطلحات الجديدة أو القديمة في قراءة جديدة، يتم استخدامها مباشرة في المجتمع على نطاق عالمي. لا سبيل للغة إلى تجنب هذه الظاهرة، لأن اللغة انعكاس للواقع الذي يحدث في المجتمع،² حيث لا يمكن التعبير عن الثقافة في المجتمع بدو لغة.³ وظهور المصطلحات المختلفة حول Covid-19، لا تؤثر في إثراء الخزينة المصطلحية العربية فحسب، بل يثير مشكلات مختلفة التي تتعلق بطبيعة المصطلحات، سواء من حيث المنهجية أو في التوحيد المصطلحية أو من حيث القواعد اللغوية.⁴

أشارت الصحيفة *The Guardian*، صدرت في 15 مارس 2020، أن جهة *The Oxford Dictionary* حاولت في إجراء مراجعة غير عادية (extraordinary) لإدخال المصطلحات المتعلقة بهذه الجائحة في القاموس. أكدت Bernadette Paton، المحرر التنفيذي لقاموس أكسفور، أن مراجعة القاموس ترجع إلى وجود ظاهرة نادرة جدًا، هي ظهور استخدام مصطلحات جديدة التي تسيطر على الخطاب على نطاق عالمي في وقت قصير جدًا.⁵ وأما تأثير Covid-19 على اللغات في العالم العربي تمثل في ظهور مقالات مختلفة التي تجمع المصطلحات العربية التي تناسب مع المصطلحات الجائحة الشائعة اليوم. فاستجابة للتطور السريع للمصطلحات Covid-19، قامت المنظمة العربية

https://berkas.dpr.go.id/puslit/files/info_singkat/Info_Singkat-XII-3-I-P3DI-Februari-2020-1957.pdf.

² Badruddin bin Abdullah Al-Ukasy, "Mutalazimat Al-Lugah Wa Al-Tsaqafah Fi Dirasat Al-Lugat (Risalatun Ila Ikhwani Al-MubtaZa'tsin)," 2012, <https://www.alriyadh.com/721480>.

³ Nandang Sarip Hidayat, "Hubungan Berbahasa, Berpikir, Dan Berbudaya," *Sosial Budaya* 11, no. 2 (2014): 190–205, <http://ejournal.uin-suska.ac.id/index.php/SosialBudaya/article/view/834>.

⁴ Heidi Shabri, "Al-Akademiyat Al-Faransiyah Tahsim Al-Jadal Hawla Jins Al-Mushthalah 'Covid' Mudzakkar am Muannats?," *al-Syuruq*, 2020, shorouknews.com/news/view.aspx?cdate=12052020&id=ff4c1bca-e357-4aca-8f13-5ce1808a7853.

⁵ Arab League Educational and Cultural and Scientific Organization, *Dictionary of Covid-19 Terms* (Rabat – Royaume du Maroc: ALECSO, 2020), <http://www.alecso.org/publications/books/مُعْجَمُ مُصْطَلَحَاتِ كَوْفِيد-19-إِنْجَلِيزِي/ف/>.

للتربية والثقافة والعلوم بإعداد قاموس المصطلحات سمّته بـ Dictionary of Covid-19 Terms تلبية لاحتياجات المؤسسات التعليمية في توحيد المصطلحات.⁶

إنّ المحاولة التي قامت بها ALECSO تعد جهودا مشكورا في تصنيف المصطلحات في أقصر وقت. وهذه المصطلحات عبارة عن ترجمة المصطلحات الفرنسية والإنجليزية إلى العربية. ويعد أسلوب الترجمة من الأساليب مشهورة في نقل المصطلحات العلمية إلى العربية، ومن ضمنها المصطلحات الطبية. استخلصت يسمينة وختيمة بعد دراستهما لظاهرة التعريب في المعجم الموحد في ميدان الطب، أن الترجمة ما زالت سائدة في تعريب المصطلحات الطبية من اللغة الأجنبية إلى العربية لعدم وجود هذه المصطلحات المنقولة في اللغة العربية. ومن أشهر الأساليب في الترجمة هي: الترجمة الحرفية، والترجمة بتصرف، والترجمة الشارحة أو التفسيرية، والترجمة التلخيصية، والتعريب، والاقتباس.⁷

والملاحظ، أنّ المصطلحات لم تسر سيرا دقيقا في توحيد المصطلحات العربية وفقا للمصطلحات الموحدة التي ألفها منظمة الأطباء العرب. وهذا يسبب عدم الاطمئنان لعالمية هذه المصطلحات. أكّد حنان نوّى من خلال دراسته لهذا المعجم، أنّ المصطلحات العربية فيه المعجم بعضها فصيحة وبعضها مترجمة، ودخيلة ومعرّبة، وبعضها ممزوجة بين التعريب والفصح والذخيل. ولاحظ حنان بعض الإشكاليات في تكوين المصطلح في المعجم، وتتمثل في استعمال التعابير الممزوجة بين العربية والأجنبية، والترجمة غير الدقيقة، والتعريف غير الصحيح.⁸ والدراسة الأخرى قامت بها Rina Febrianta وزملائها، ومن بعض استخلاصها أنّ الأسلوب السائد فيه هو الترجمة

⁶ Educational and Organization.

⁷ Yasminah bin Jabbar, "Al-Mushthalah Al-'Ilmi Wa Dzahirat Al-Ta'rib Fi Al-Mu'jham Al-Muwahhad-Maidan Al-Thibb Unmuzajan-" (University Larbi Ben M'hidi Oum EL Bouaghi, 2020), <http://bib.univ-oeb.dz:8080/jspui/handle/123456789/11826?mode=full>.

⁸ Hanan Nawa, "Waq'u Mushtalah Ath-Thibbi Al-Arabial-Mu'ashir Fi Dzilli Jaihat Al-Firus at-Faji Namazij Al-Mukhtarah Min Mu'jam (Mushthalahat Covid-19) Li Maktabi Tansiq Al-Ta'rib," *Majallat Al-Adab Wa Al-Lugat* 21, no. 1 (2021): 96–105, <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/416/21/1/167284>.

والمزج بين الترجمة والتعريب.⁹ اعتماداً على قراءة الدراسات السابقة، وجد الكاتبة أن هذه الدراسة فريدة من حيث الدراسة لأساليب الترجمة للمعجم وملاحظة ناحية اتفاق واختلاف فيه بالمصطلحات التي تقدم في المعجم الطبي الموحد.

في هذه الدراسة استخدمت المنهج الوصفي كافي، لأنها تهدف إلى وصف أسلوب الترجمة في المعجم. والمنهج الكيفي هو منهج الدراسة في الظروف الموضوعية الطبيعية، حيث يكون تحليل البيانات فيه عن طريق الاستقرائية، ونتيجة الدراسة تتركز على تفسير المعنى دون التعميم.¹⁰ وتستخدم الدراسة أيضاً طريقة المقارنة، لمعرفة مدى ملاءمة المصطلحات الموجودة في المعجم كوفيد-19 بالمصطلحات الموحدة في المعجم الطبي. وفقاً لـHudson، الدراسة المقارنة هي مقارنة أوجه التشابه والاختلاف بين حقيقتين أو أكثر بناء على وجهة نظر معين.¹¹ ومصدر البيانات الأساسي هو معجم مصطلح Covid-19 ومعجم المصطلحات الطبية الموحدة المطبوعة والرقمية. وفي جمع البيانات، استخدمت طريقة القراءة والتدوين للمصطلحات. ولمعرفة إن كانت جارية على المصطلحات الموحدة، قامت الباحثة بمراجعة المعجم الطبي الموحد، سواء كان المطبوع أم الرقمي عبر شبكة الانترنت، للبحث عن هذه المصطلحات لمعرفة ظاهرة وحدة المصطلحات. وتحليل البيانات من خلال جمع مصطلحات Covid-19. وفي المرحلة التالية، فحص معادلة المصطلحات بين اللغة الإنجليزية والعربية لاستنتاج خصائص صياغة المصطلحات العربية في المعجم.

⁹ Rita Febrianta, Daud Mohammed Daud, and Zikrawahyuni Maiza, "The Implications of Coronavirus Outbreak on the Vocabularies and Language Styles of Arabic-Speaking Indonesians," *LISANLA: Journal of Arabic Education and Literature* 4, no. 2 (December 31, 2020): 108–26, <https://doi.org/10.18326/lisania.v4i2.108-126>.

¹⁰ Sugiyono, *Metode Penelitian Dan Pengembangan Untuk Bidang Pendidikan, Manajemen, Sosial, Teknik : Research and Development/ R&D*, 3rd ed. (Bandung: Alfabeta, 2017), 16

¹¹ Valerie M. Hudson, *Foreign Policy Analysis: Classic and Contemporary Theory*, 13th ed. (New York: Rowman & Littlefield Publisher, Inc., 2007), 3.

نتائج البحث ومناقشتها

أسلوب الترجمة في Dictionary of Covid-19 Terms

يضم المعجم مجموعة المصطلحات حول جوائح Covid-19، نشرها مكتب تنسيق التعريب بالرباط وهو من جهاز المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في شهر مايو سنة 2020. تم نشر هذا المعجم في ثلاث لغات (الإنجليزية والفرنسية والعربية) ويحتوي على 188 مصطلحًا متعلقة بالجائحة كورونا الشائعة اليوم. ونظرًا إلى وجود مصطلحات مندمجة من مصطلحتين، فقام الباحث بتحليل هذه المصطلحات، حتى تصل إلى 204 مصطلح.

اعترف مؤلفوا القاموس إلى أنّ مصادر المصطلحات من الأوراق العلمية ومواقع الإنترنت والمجلات الطبية. وفي إعداد هذا القاموس، قام المؤلف بصياغة المصطلحات العربية بتعديل المصطلحات الأجنبية حول هذه الجائحة، وخاصة من والفرنسية والإنجليزية

عند مراجعة هذا المعجم، نلاحظ هناك عدة طرق في الترجمة، وتتمثل هذه الطرق في النقاط الآتية:

أ. الترجمة الحرفية المباشرة بتعديل البنية والمعنى للغة المصدر في لغة الهدف

الترجمة الحرفية المباشرة هي الترجمة عن طريق المطابقة المباشرة،¹² سواء كانت في البنية أم في المعنى. وتتمثل بنقل المصطلحات في لغة المصدر، من المفردتها وأساليها وأجهزتها الخطابية، بشرط عدم تجاوز المبادئ اللغوية في لغة الهدف. ولا تعني الترجمة الحرفية بأن تكون لغة المصدر متكافئة تكافئًا تامًا للغة الهدف، على الرغم من أنه أمر ليس بمستحيل. وفي هذا، أكد Catford، أنه غالبًا نفسل العثور على

¹² Roberto Maldonado Abarca, "Strategi Penerjemahan Teks Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia Calon Mahasiswa Magister Dalam Ujian Masuk Program Pascasarjana Uin Ar-Raniry Banda Aceh," *Nuevos Sistemas de Comunicación e Información* 4, no. 2 (2021): 2013–15.

مصطلح مكافئ بين لغتي المصدر والهدف. ولذلك، لا توجد طريقة أخرى سوى العثور على مصطلح مطابق.¹³

أكد¹⁴ Kardimin نقلا عن Nida، أنّ الترجمة عن طريق تعديل معنى الكلمة والبنية النحوية للغة المصدر في لغة الهدف أمر ممكن، وخاصة إذا كان في المصطلح المنقول بنية مماثلة. وأكد مناع القطان أن صفة الترجمة الحرفية هي نقل اللفظ من لغة المصدر إلى اللفظ المماثل في لغة الهدف، مع الاهتمام بتشابه التركيب وترتيب الكلمات في اللغتين.¹⁵

إن صياغة المصطلحات بأسلوب الترجمة المباشرة ومطابقة بنية لغة المصدر (الإنجليزية والفرنسية) ومعناها في اللغة العربية هو الشكل السائد في هذا المعجم. وصورة الترجمة المباشرة الحرفية في قاموس Covid-19 تتمثل في الجدول الآتي:

1. التركيب الإضافي مع إضافة الصفة

الجدول 1: التركيب الإضافي بتعديل البنية والمعنى للغة المصدر في لغة الهدف

الرقم	اللغة الإنجليزية	اللغة العربية
1.	acute respiratory distress syndrome (ARDS)	مُتلازِمَةُ الضَّائِقَةِ التَّنَفُّسِيَّةِ الحَادَّةِ
2.	middle East respiratory syndrome (MERS)	مُتلازِمَةُ الشَّرْقِ الأَسْوَطِ التَّنَفُّسِيَّةِ
3.	syndrome severe acute respiratory (SARS)	مُتلازِمَةُ الالتهابِ التَّنَفُّسِي الحادِ
4.	health care system capacity	قُدْرَةُ نِظَامِ الرِّعَايَةِ الصَّحِّيَّةِ
5.	upper respiratory tract infection (URTI)	عَدْوَى الجِهَازِ التَّنَفُّسِي العُلْوِي

المصطلحات في الجدول 1 تشير إلى التطابق بين اللغة الإنجليزية والعربية في التركيب. فالبناء الشكلي للمصطلحات السابقة تتكون من: المضاف + المضاف إليه +

¹³ Ilma Yullinda Rahmah and First Name Unknown Zamzani, "Analisis Kesepadanan Dan Strategi Penerjemahan Sapaan Dan Honorifik Pada Cerita Rakyat Madura," *Linguistik Indonesia* 40, no. 1 (2022): 105–23, <https://doi.org/10.26499/li.v40i1.176>.

¹⁴ Kardimin, "Ragam Penerjemahan," *Jurnal Studi Islam* 2, no. 1 (2017): 187–202.

¹⁵ Manna' Al-Qaththan, *Mabahits Fi Ulum Al-Qur'an* (al-Qahirah: Maktabah Wahbah, 2005), 306. <https://www.noor-book.com/كتاب-مباحث-في-علوم-القرآن-طو هبة-pdf>.

الصفة الأولى للمضاف إليه + الصفة الثانية للمضاف إليه. فالترجمة تكون بنقل الصيغة في الإنجليزية بالصيغة المعدلة في العربية، دون تجاوز القواعد اللغوية في العربية. فالتركيب الإضافي في العربية يكون المضاف أقدم من المضاف إليه، 16 خلافا للإنجليزية التي قدمت المضاف إليه من المضاف. ومن ناحية المعنى، الترجمة فيه تكون بنقل معاني كل هذه الكلمة في المصطلح الإنجليزي مباشرة بكلمة معادلة في العربية دون أن يكو هناك شيء من تغيير، سواء في ناحية التركيب أم في كيفية التعبير عن معنى المقصود في لغة المصدر. ومن حيث المعنى، فإنه يتميز بنقل جميع المفردات في شكل مباشر بمفردات مطابقة في العربية.

2. التركيب الوصفي

الجدول 2: الترجمة الحرفية المباشرة في التركيب الوصفي

العربية	اللغة	العربية	الإنجليزية
مخالطة مباشرة	close contact	تنفُّس اصطناعي	artificial respiration
وظائف حكومية أساسية	essential government functions	سُعال جاف	dry cough
		انتقال مجتمعي؛ انتشار مجتمعي	community transmission; community spread

تشير إلى اسراتيجية الترجمة الحرفية المباشرة في التركيب الوصفي المحض، تتمثل في نقل التركيب الوصفي في اللغة الإنجليزية إلى التركيب الوصفي في اللغة العربية، مع محافظة على المعنى المتضمن في التركيب وصيغة الكلمة. فمصطلح "تنفُّس اصطناعي" يتكون من موصوف (تنفس) + صفة (اصطناعي). وهذا يعادل مصطلح

¹⁶ Arif Al-Hijawi, *Mojaz Al-Nahw* (Birzeit: Markaz Tathwir al-Flam Jami'at Birzeit, 2012), 24. noor-book.com/mq7bry.

artificial respiration في اللغة الإنجليزية، حيث أنّ التركيب الوصفي في الإنجليزية تقدم الصفة عن الموصوف. وهذا معادل من حيث القواعد في اللغتين. وهكذا في جميع الأمثلة في الجدول 2.

3. الترجمة الحرفية للكلمة

والترجمة الحرفية في الكلمة هي ترجمة المصطلح غير المركب أي يكون بناء المصطلح من كلمة واحدة. وهي لا تتعدى في الترجمة كلمة بالكلمة والمعنى بالمعنى، مع مراعات الشكل للكلمة المترجمة في الكلمة المترجمة إليها.

الجدول 3: الترجمة الحرفية في الكلمة

العربية	الإنجليزية
قَفَّازَات	Gloves
تعقيم	Sterilization
منقّسة	Ventilator
عدوّائيّ	Infectious
مناعة	Immunity

إنّ الترجمة في جدول 3 ليست مجرد نقل المعنى المطابق في لغة المصدر إلى لغة الهدف فحسب، بل هناك تطابقة في الصيغة. فكلمة "قَفَّازَات" هي صيغة الجمع من "قَفَّاز" مترجمة إلى صيغة الجمع في الإنجليزية (Gloves)، وكلمة "تعقيم" في صيغة المصدر بمعنى "تصيير الشيء" مترجمة إلى "Sterilization" في صيغة الاسم، و"منقّسة" في صيغة اسم الآلة مترجمة إلى اسم الآلة "Ventilator"، وهكذا بقية الأمثلة. ومن ناحية المعنى، تُظهر في البيانات أعلاه مراعات المعاني المعجمية للكلمات التي تتكون منها هذه المصطلحات.

ب. الترجمة الحرفية مع التشابه في المعنى والاختلاف في الشكل

الجدول 4: الترجمة الحرفية مع التشابه في المعنى والاختلاف في الشكل

الرقم	اللغة الإنجليزية	اللغة العربية
1	Quarantine	حَجْرٌ صِغِيّ
2	Virologist	عالم الفيروسات
3	Myalgia	ألم عضليّ
4	case fatality rate (CFR)	معدّل الإماتة
5	Rhonchus	خَرْخَرَة قصبِيّة

كل لغة بنية ونظام خاص. وفي كثير من الأحيان، قد نواجه صعوبة في مطابقة بنية الجملة في لغة المصدر مع بنية الجملة في لغة الهدف. ففي هذه الحالة، من الضروري ترجمة معنى لغة المصدر من خلال إخضاعها لتكوين الجمل في لغة الهدف. البيانات 4 السابقة تدل على كيفية تكوين المصطلح بالترجمة الحرفية، مع مراعاة التوافق في المعنى ولكن فيه اختلاف في الشكل. فكلمة "quarantine" في اللغة الإنجليزية التي تشكل كلمة واحدة وهو "حجر صغيّ"، وكلمة "virologist" مترجمة إلى كلمتين في تركيب الإضافي "عالم الفيروسات"، وكلمة "Myalgia" مترجم إلى تركيب وصفي (ألم عضليّ)، وهكذا.

ج. الترجمة بابتكار مصطلح جديد مقابل في لغة الهدف

وهذه الطريقة يمكن استخدامها عند عدم وجود مقابل في لغة الهدف وصعوبة نقل المصطلح نقلاً مباشراً واعتذار ترجمتها ترجمة كاملة إلى لغة الهدف.¹⁷

¹⁷ Meity Taqdir Qodratillah, *Tata Istilah* (Pusat Pembinaan Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Jakarta, 2016).

الجدول 5: ابتكار مصطلحت جديدة

العربية	الإنجليزية
مُبْفَسَجَة (ال)	Janthinobacterium
مطوَّظن	Endemic

نشاهد في الجدول 5 إلى وجود ابتكار مصطلح جديد في لغة الهدف. فترجم Janthinobacterium إلى مُبْفَسَجَة حسب تفسير المعنى من لغة الأصل. وكلمة Endemic مترجم إلى " مطوَّظن". وكلمة Endemic في الإنجليزية بمعنى الأمراض المتفشية التي تحدث باستمرار ولكنها تقتصر في موطن أو مناطق معينة، وعلى هذا المعنى، ابتكر مصطلح مطوَّظن لمعادلة هذا المعنى.

1. الترجمة الوصفية

ويتمثل هذا النوع في المثالين الآتيتين.

الجدول 6: الترجمة الوصفية

العربية	الإنجليزية
نقص تَأَكْسُجِ الدَّم	Hypoxemia
فَيروس كورونا المرتبط بالمتلازمة التنفسية الحادة النوع 2	SARS-CoV-2
مرض حيواني المصدر	Zoonosis

الترجمة الوصفية هي تقديم وصف الذي يحتوى على معنى الكلمة المترجمة منها لعدم العثور على كلمة معادلة في لغة الهدف.¹⁸ فهذا النوع من الترجمة تقدم ترجمة لا تصور فيها مصطلحا، ولكن الوصف يعطى معنى في لغة الهدف مناسباً للمعنى الذي في لغة المصدر. فكلمة Hypoxemia مترجم بالوصف عن معنى المصطلح، وهو نقص تَأَكْسُجِ الدَّم. ومصطلح SARS-CoV-2 الذي هو منحوت من severe acute respiratory

¹⁸ Nadya Inda Syartanti Dewi Puspitasari, Eka Marthanty Indah Lestari, "Kesepadanan Pada Penerjemahan Kata Bermuatan Budaya Jepang Ke Dalam Bahasa Indonesia," *Jurnal Iqumi* 3, no. 2 (2014): 7.

coronavirus 2 syndrome، مترجم بوصف صفة من هذه الفيروس وهي فيروس كورونا المرتبط بالمتلازمة التنفسية الحادة النوع .

2. الجمع بين الترجمة والنقل

والمقصود بالجمع بين الترجمة والنقل هو ترجمة جزء من المصطلح إلى العربية ونقل جزء آخر الذي لم يخضع للأوزان في العربية نقلا مباشرا عن لغة المصدر دون أي تعديل.¹⁹ ففي هذه الحالة، ظهرت في المصطلح لغتين، وهما لغة الأصل ولغة الترجمة. ويتمثل هذا النوع في الأمثلة الآتية:

الجدول 7: ظاهرة الجمع بين الترجمة والنقل

اللغة الإنجليزية	اللغة العربية
blood plasma	بلازما الدم
BCG vaccine	لقاح بي سي جي
FFP2 mask	قناع FFP2
Coronavirus test	اختبار فيروس كورونا
N95 respirator	منقّاس N95

فالظاهرة في الجدول 7 تشير إلى أنّ جزءا من المصطلحات مترجمة إلى العربية، والجزء الآخر منقول إلى العربية نقلا مباشرا دون أي تعديل في اللفظ. ففي المثال الأول، تُرجمت مصطلح blood plasma ببلازما الدم، حيث ترجم الجزء الأول، وترك الجزء الثاني كما هو دون ترجمته. وفي مصطلحات BCG vaccine و FFP2 mask و N95 respirator، ترجمت الجزء الثاني إلى العربية وترك الجزء الأول بالقياس إلى المنحوت في لغة الأصل. وفي Coronavirus test. ترجمت كلمة test باختبار، ونقلت مصطلح Coronavirus إلى اللغة العربية عن طريق التعريب.

¹⁹ Laily Maziyah, "Az-Zhawahir Al-Ta'ribiyah Fi Tarjamat Mufradat Al-A'jamiyah: Uddat Anmath Fi Tahwiliha," *Bahasa Dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, Dan Pengajarannya* 44, no. 1 (2016): 74–85, <http://journal2.um.ac.id/index.php/jbs/article/view/206>.

د. النقل مع التعديل في اللفظ

الجدول 8: ظاهرة النقل مع التعديل الصرفي

اللغة العربية	اللغة الإنجليزية
البنغول؛ أم قرفة	Pangolin
تجنيز	Jennerization
مجين؛ جينوم	Genome

والمقصود بالنقل هنا يعتمد على ما أكده دمهوري نقلا عن محمد حسن هو نقل المصطلح نقلا مباشرا حسب كيفية نطقها في اللغة المنقول عنه.²⁰ وأما التعديل اللفظي هو إخضاع الكلمات أو المصطلحات الأجنبية لقاعدة الصرف العربية. والأمثلة السابقة تشير إلى أنّ هناك نقل مباشر من المصطلح الإنجليزية إلى العربية، مع إخضاع هذه الكلمات إلى الأوزان الصرفية العربية. وهذه الطريقة من أنواع التعريب في اللغة العربية. ويكون هذه الطريقة بصعوبة الحصول على مصطلح معادل في اللغة العربية، كما تمثل في الأمثلة الثلاثة السابقة.

هـ. النقل المباشر

الجدول 9: ظاهرة النقل المباشر دون تعديل

اللغة العربية	اللغة الإنجليزية
كلوروكين	chloroquine
كوفيد-19	COVID-19
ووهان	Wuhan
ريمديسيفير	remdesivir
فيروس	virus
هيدروكلوروكين	hydroxychloroquine

²⁰ Damhuri, "Suwar Al Akhta' Fi an Naqli Al Kitabiy Wa at Ta'dili Al Funulujijyi Fi Tarjamati Kitabi Mabahitsi Fi Ulumi Al Qur'an (Dirasah Fi at Tarjamah Allty Qama Biha Halim Ad Din Li Asy Syaikh Manna' Al Qatthan)," *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab*, 2018, 701–20, <http://prosiding.imla.or.id/index.php/pinba/article/view/39>.

والنقل المباشر دون إحداث أي تغيير إلا في الناحية الصوتية نوع من أنواع تعريب المصطلحات في اللغة العربية.²¹ وقد يسمى بعضهم هذا النوع من النقل بالدخيل.²² وفي مراجعة معجم كوفيد-19، نجد أن بعض هذه المصطلحات منقولة نقلا مباشرة كما هي في اللغة المصدر إلى العربية دون أي هناج تعبير، إلا تعديلا طفيفا في الأصوات اللغوية.

ظاهرة توحيد المصطلحات في معجم كوفيد-19

إنّ اللغة العربية قادرة على التكيف مع المفاهيم الجديدة وفقاً لتجدد العصر. وإنّ تطور العلوم والثقافات في جميع النواحي يتطلب تطور المصطلحات في كل تخصص علمي، وإلى جمع هذه المصطلحات في المعاجم لأجل التوحيد. ذهب Rowani إلى أنّ البيانات المصطلحية يجوز أن تتضمن في شكل المصطلحات أو المرادفات للمصطلحات أو معادلات للمصطلحات الأجنبية أو التعريفات أو التفسيرات أو سياقات أو علاقات مفاهيمية أو ما شابه ذلك.²³ أما استراتيجية ترجمة المصطلحات الأجنبية إلى العربية المشهورة وهي: الترجمة المباشرة، وابتكار المصطلح الجديد بواسطة الاشتقاق، واستخدام المجاز، والنقل. وأنه يجب أن يكون للمصطلح العلمي دقة عالية في التعبير عن المفهوم، لتجنب عن التداخل مع مفاهيم معينة في مجالات أخرى من العلوم.²⁴

ويُظهر في القرن الحادي والعشرون التطور السريع في جميع العلوم. وانطلاقاً من هذه الظاهرة، لا بدّ للعرب أن يفتح على قبول الشروط الجديدة. لكن المشكلة

²¹ Bogna Khalidiyah, "Mazahir Al-Qalaq Al-Mushthalahi Fi at-Tarjamah: Dirasah Muqaranah Baina Tarjamatain 'Arabiyyatain Li Al-Fashl Al-Awwal Min Kitab Structure Du Langage Poetque Li Jhon Kuhn" (Universite Oran, 2020), 30. <https://theses.univ-oran1.dz/document/THA4343.pdf>.

²² Syhadah Al-Khuri, "Manhajiyat Al-Muwahhadah Li Wadh'i Al-Mushthalah Al-'Ilmi," in *Al-Mu'tamar Al-Sanami Al-Tsalits* (Dimasyq: Majma' al-Lugah al-Arabiyyah, 2004), 1-68, <http://www.arabacademy.gov.sy/ar/page17325/>.

²³ Rowani Siregar, *Strategi Penerjemahan Dokumen Kontrak*, Pustaka Bangsa Press, 1st ed., vol. 1 (Medan: Pustaka Bangsa Press, 2017), https://alazhar-university.ac.id/wp-content/uploads/2020/06/Rowani_Siregar-Buku-Strategi-Penerjemahan_compressed.pdf.

²⁴ Ika Kana Trisnawati dan Syamsul Bahri, "Strategi Penerjemahan Teks Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia Calon Mahasiswa Magister Dalam Ujian Masuk Program Pascasarjana Uin Ar-Raniry Banda Aceh", *Getsempera English Education Journal (GEEJ)*, 4.2 (2017), 84-100 (Hal. 86)

القائمة هي توحيد المصطلحات التي تعادل المصطلحات التي يتم استيعابها في اللغة العربية.²⁵

وبعد مراجعة المصطلحات في هذا المعجم ومقارنتها بالمصطلحات الطبية الموحدّة، سواء كان المطبوع أم الرقعي، فإنّها مقسم إلى أربعة أقسام، وهي: (1) المصطلحات التي تعتمد على المصطلحات الموحدة وتتناسب تناسباً تاماً عما في المعجم الطبي الموحد، (2) والمصطلحات التي تخلف عن المصطلحات الموحدة في المعجم الموحد، (3) والمصطلحات التي لم يسبق توحيدها ولم يتفق عليها علماء، (4) والمصطلحات الجديدة لم يكن موجوداً في المعجم الطبي.

أ. المصطلحات الموحّدة

الجدول 10: المصطلحات الموحدة في معجم كوفيد 19

المصطلحات	المعنى	المصطلحات	المعنى
تنفُّس اصطناعيّ	artificial respiration	اختناق	Asphyxia
عديم الأعراض	Asymptomatic	مُعدّل الهجوم	attack rate
عائِيّة	Bacteriophage	لقاح بي سي جي	BCG vaccine
بلازما الدمّ	blood plasma	غسلُ القصبات والأسناخ	bronchoalveolar lavage (BAL)
معدّل الإماتة	case fatality rate (CFR)	كلوروكين	Chloroquine

²⁵ Nabil Kurfus, "At-Ta'rib Fi at-Ta'lim Al-Ali Wa Atsaruhu Fi at-Tahshil Ad-Dirasi Lada Thullab at-Tarbiyah Al-Badaniyah Wa Al-Riyadhiyah," in *Al-Mu'tam Ad-Duwali Li Al-Lugab Al-'Arabiyyah* (Dubai: al-Majlis ad-Duwali li al-Lugah al-Arabiyyah, 2013), 1–24, <https://www.alarabiahconferences.org/> /جهود-الجزائر-في-خدمة-اللغة-العربية/.

Cluster	عنقود	clinical trial	تجربة سريرية
Contagious	مُعْدِي	contact tracing	اقتفاء المخالطين اقتفاء الملامسين
Diagnosis	تشخيص	Containment	احتواء
dy cough	سُعال جاف	diagnosis by exclusion	تشخيص بالاستبعاد
Epidemic	وباء	Endemic	متوطن
fatigue fever	حمى التعب	false negative	سلي كاذب
Fomite	أداة العدوى	Epidemiology	وبائيات
Genome	مَجِين؛ جينوم	Gasometry	قياس الغاز
Gloves	قُفَقَاذَات	Germicide	مُبيد الجراثيم
host cell	خَلِيَّة مُضَيِّفَة	Gown	وزرة - سِرْبَال
Immunocompromised	منقوص المناعة	Immunity	مناعة
Intubation	تنبيب	index case	حالة دالة
Isolation	عزل	Involuntary	لا إرادي
Jennerization	تجنيز	Janthinobacterium	مُبْفَسِّجَة
Mask	قِنَاع	Malaise	تَوَعُك
mortality rate	معدّل	morbidity rate	معدّل

	الوفيات		المَرَاضَة
Nasopharyngeal	بَلْعُومِ أَنْفِي	Myalgia	أَلَمٌ عَضَلِيٌّ
Hypoxemia	نَقْصُ تَأَكْسُجِ الدَّمِ	nosocomial infection	عَدْوَى المستشفيات
post-exposure prophylaxis	اتِّقَاءُ تَالٍ لِلتَّعَرُّضِ	Infectious	عَدْوَائِيٌّ
Prodrome	بَادِرَة	Precautions	احتياطات
Quarantine	حَجْرٌ صِحِّيٌّ	Prophylaxis	اتِّقَاءٌ
respiratory syncytial virus	فِيروسِ المِخْلَوِيِّ التَّنَفُّسِيِّ	recurrent	رَاجِعٌ
Sterilization	تَعْقِيمٌ	Shivering	إِرْتِعَادٌ؛ قَشَعْرِيْرَة
Symptom	عَرَضٌ	suspected patient	مَرِيضٌ مِشْتَبَهٌ
Vaccine	لِقَاحٌ	Telemedicine	تَطْبِيبٌ عَن بُعْدٍ، تَطْبِيبٌ بُعَادِيٌّ
Virus	فِيروسٌ	Virology	عِلْمُ الفِيرِساتِ
World Health Organization	مَنْظَمَة الصِّحَّةِ العَالَمِيَّةِ	Voluntary	طَوَّعِيٌّ
Xerostomia	جَفَافُ الفَمِ	close contact	مِخَالَطَة مِباشِرَة

Zymogen	مُولَّد للإنزيم	Zoonosis	مرض حيواني المصدر
Autoimmune	المناعة الذاتية	Germ	جرثومة
Transmission	انتقال	Droplet	قطيرة؛ الرذاذ
exposed person	شخص معرض	Dyspnea	ضيق النَّفْس
Negative pressure	الضَّغَط السِّلْبِيّ	Hemoptysis	نفث الدَّم
Pneumonia	التهاب الرئة	oxygen therapy	معالجة بالأكسجين
Symptoms	أعراض	Treatment	علاج
Sterilization	التعقيم	surgical mask	قناع جراحي
Ventilator	متنقِّسة	viral load	حمل فيروس
epidemic muscle myalgia	ألم العضل الوبائي	swab	مسحة

اعتماداً على مقارنة بين المصطلحات في معجم كوفيد-19 وبين المصطلحات الطبية في المعجم الطبي الموحد، فإنَّ المصطلحات في الجدول السابق متفقة تماماً مع المصطلحات المدونة في المعجم الطبي الموحد، سواء كان المطبوع أم المعجم الرقمي في شبكة الأنترنت، دون وجود فرق، سواء كانت المصطلحات مفردة أم مركبة.

ب. المصطلحات التي اختلفت عن المصطلحات الموحدة في المعجم الموحد

وخلال القيام بالدراسة لهذا المعجم، ومحاولة مقارنتها بالمصطلحات السابقة تدوينها في العلوم الطبية، معتمدا على المعجم الطبي الموحد تحت إشراف مجلس وزراء الصحة العرب، ومنظمة الصحة العالمية، واتحاد الأطباء العرب، والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، نلاحظ أن هناك مشكلة في أمر توحيد المصطلحات في قاموس Covid-19. وهذا الأمر يرجع إلى اختلاف الطريقة في صياغة المصطلحات، أحيانا بالترجمة الحرفية من اللغة الأجنبية، وفي حين آخر باستخدام مترادفات للمصطلح الأجنبية في اللغة العربية، وفي بعض الأحيان بصياغة المصطلحات بالاعتماد على المصطلح المتكافئة في اللغة العربية.

الجدول 11: ظاهرة اختلاف المصطلحات بين قاموس Covid-19 والمعجم الطبي الموحد

قاموس Covid-19		المعجم الطبي الموحد
المصطلح الإنجليزية	المصطلح العربية	
Hydroxychloroquine	هيدروكلوكين	هيدروكسي كلوكين؛ هيدروكسيكلوروكين
incubation period	فترة الحضانة	دور الحضانة
Epicenter	مركز التفشي	البؤرة المركزية
Local transmission	انتقال محلي	سراية محلية
Aerosol	حُلاّلة هوائية	ضَبُوب
Apex	ذروة	قمة
Relocation	ترحيل	نقل الموضع
Rhonchus	خَرْخرة قصبية	غطيط
Mitigation	تخفيف؛ كَبْحُ	تلطيف؛ تهوين
respiratory distress syndrome (ARDS)	ملازمة الضائقة التنفسية	متلازمة الضائقة التنفسية
Antiserum	مصلّ مضاد	مصلّ ضِدِّي

Coronavirus	فَيْرُوس كورونا	الفيروسة المكللة
herd immunity	مناعة جماعية	مناعة القطيع ؛ مناعة قطيعية
high-risk	بالغة الخطورة	عالي الاخطار؛ اخطار مرتفع
Gel	مُعَقَّم	هلامة
opportunistic infection	تَعَفُّنات انتهازية	عدوى انتهازية
Outbreak	تَفْشٍ	فاشية
Premonitory	أولي	منذر
presumptive positive	ايجابي افتراضي	إيجابية مفترضة
public health	الصحة العامة	الصحة العمومية
quarantine period	فترة الحجر الصَّيِّ	مدة الحجر الصَّيِّ
mRNA vaccine	لقاح mRNA	الرنا المرسال
Oropharyngeal	البلعوم	فموي بلعومي
onset of symptoms	ظهور الأعراض	بدء الأعراض
Virologist	عالم الفيروسات	اختصاصي الفيروسات

إنَّ المصطلحات في الجدول 11 سابقا تشير إلى وجود اخلافي بينها وبين المصطلحات الموجودة في المعجم الطبي الموحد. والأمر الذي جدر الإشارة إليه، أنَّ القاموس Covid-19 ومعجم الطبيّ الموحد، كلاهما تحت إشراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم واتحاد أطباء العرب ومنظمة الصحة العالمية، ولكن فيهما اختلاف في تحديد لمصطلح معيّن. وهذه الظاهرة بالطبع فيها شيء من الإشكال المصطلحية، وخاصة للناطقين بغير العرب.

فمصطلح Coronavirus في المعجم الطبيّ الموحد مثلا، نُقل هذا المصطلح إلى العربية بـ "الفيروسة المكللة".²⁶ ومصطلح Corona في المعاجم الطبية مثل معجم طبّ

²⁶ Muhammad Haitsam Al-Khayath, *Al-Mu'jam Ath-Thibbi Al-Mu'abhad*, 4th ed. (Lubnan: Maktabat Lubnan, 2009), 441. <https://applications.emro.who.int/dsaf/dsa918.pdf>.

الأسنان الموحد²⁷ وغيره، وضعت مصطلحا مقابلا، وهو "الإكليل" أو "تاج". في حين أن القاموس Covid-19 نقل هذا المصطلح نقلا حرفيا باقتراض المصطلح الأجنبي. وكذا على سبيل المثال في ترجمة مصطلح "rhonchus" في القاموس Covid-19، بـ "خَرْخرة قصبية"، بينما كانت الترجمة في المعجم الطبي الموحد بـ "غطيط".

ج. المصطلحات غير موحدّة

المقصود بالمصطلحات غير موحدّة هي المصطلحات التي لم يتفق عليها علماء ولم تدخل هذه المصطلحات في المعجم الطبي الموحد المطبوع، ولكن قد دخلت في المعجم الطبي الموحد الرقمي على شبكة الإنترنت.²⁸ وفي المعجم الطبي الرقمي يتضمن بيان عن المصطلحات الموحدّة وغير موحدّة. وبجانب هذين الموعين، هناك مصطلحات دخلت في هذا المعجم في شكل اقتراح، وأنها مستخدمة استخداما محليًا، وخاصة المصري. وعلى هذا، نعرف المصطلح الموحد عن غير موحد وعن المقترح في الاستعمال المحلي.

الجدول 12: المصطلحات غير موحدّة

مصطلحات معجم Covid-19		نوع المصطلح
الإنجليزية	العربية	
border closure	إغلاق الحدود	مقترح من استخدام المحلي المصري
health care system capacity	قُدرة نظام الرعاية الصّحية	مقترح
laboratory confirmation	تأكيد مخبري	مقترح
Pangolin	البنغول	مقترح

²⁷ Muazzamat Ittihad Athibba Al-Asnan, *Mu'jam Thibb Al-Asnan Al-Muwahhad*, 1st ed. (Beirut: Maktabat Lubnan, 2004), 24. <https://applications.emro.who.int/dsaf/dsa563.pdf>.

²⁸ World Health Organization, "The Unified Medical Dictionary: English-Arabic" (Libanon: Regional Office for the Eastern Mediterranean & Librairie du Liban Publishers, 2006), <https://umd.emro.who.int/WHODictionary/>.

patient zero	مريض الصفر	مقترح
physical distancing	تباعداً شخصي؛ جسديّ	مقترح
Remdesivir	ريمديسيمفير	مقترح
social distancing	ابتعاد اجتماعي / اجتماعي	مقترح
community transmission;community spread	انتقال مجتمعي؛ مجتمعي	مقترح
hand hygiene	نظافة اليدين	مقترح
Lockdown	حظر التجوّل	مقترح
lockdown lifting	رفع الحظر / التجول	مقترح
personal protective equipment	مُعَدَّات الشخصية؛ مُعَدَّات للحماية الشخصية	مقترح
health emergency	طوارئ الصحة	مقترح
super-spreader	ناشر العدوى الفائق	مقترح

البيانات في الجدول 12، مصطلحات التي لم تدخل في المعجم الطبي، ولكنها موجودة في المعجم الطبي الرقمي. وهذه المصطلحات بعضها محلية وبعضها مقترح ولم يتفق عليها إدارة التنسيق المصطلحية. والمقصود بالمقترح، هو مصطلح اقترح عليه بعض أعضاء اللجنة ولكن لم يصل إلى اتفاق في توحيد. فمصطلح "border closure" مترجم بـ "إغلاق الحدود"، و "Lockdown" مترجم إلى "حظر التجوّل". فالأول مقترح من استخدام المحلي في مصر، والثاني مقترح دون الإشارة إلى موطن معين، وكذا بقية المصطلحات.

د. المصطلحات التي لم تدخل في المعجم الطبي الموحد

الجدول 13: المصطلحات التي لم تدخل في المعجم الطبي الموحد

العربية	الإنجليزية	العربية	الإنجليزية
حالات بالغة الخطورة	high-risk conditions	ووهان	Wuhan
مُعَقَّم مَائِي كُحُولِيّ	hydro-alcoholic gel	عزل منزليّ	home isolation
حظرٌ إلزامي؛ إغلاق إلزامي	mandatory lockdown	أعراض أولية	premonitory symptoms
متابعة الإجراءات الوقائيّة	protective action monitoring	طوارئ الصحة العامّة	public health emergency
إشراف على الصحة العامّة	public health supervision	حالة طوارئ	state of emergency
مُدّة التعقيم	sterilization period	حالة صحّيّة كامنة	derlying medical condition
عدوى الجهاز التنفسي العلوي	upper respiratory tract infection (URTI)	رعاية جماعية	congregate care
إشراف مُفَوَّض	delegated supervision	تطبيب مُباشِر؛ علاج مباشر	direct medical
اختبار من خلال القيادة	drive through testing	تدخلٌ اختياري	elective procedure
عامل أساسيّ	essential worker	قناع FFP2	FFP2 mask
زُهَاب الجراثيم	Germophobe	تنزيل بالمستشفى	hospitalized person
مُعدّل التّأثير	impact rate	قانون عُرفي	martial law
أعراض متوسّطة	mild symptoms	استراتيجيّة التخفيف	mitigation strategies

non-legal	غير قانوني	mRNA-1273 vaccine	mRNA-1273 لقاح
protective treatment	علاج وقائي	oropharyngeal swab	مسحات من البلعوم
quarantine anchorage	ميناء الحجر الصحي	public health orders	أوامر الصحة العامة
quarantine on ships	حَجْرٌ صِحِّيٌّ على السفن	quarantine boat	زورق
self-supervision	إشراف ذاتي	quarantine station	محطة الحجر الصحيّ
stay-at-home order	أمرٌ بالبقاء في المنزل	shelter in place	احتِماء في مكان
Telework	عمل عن بُعد	sterilization value	قيمة التعقيم
underlying conditions	حالة كامنة	transmission modes	طرق الانتقال
border closure	إغلاق الحدود	confirmed case	حالة مؤكدة؛ حالة مثبتة
health crisis	أزمة صحيّة	flattening the curve	تسطيح المنحني
unnecessary travel	سفر غير ضروري	health threat	تهديد صحيّ
Negative pressure rooms	غُرْفُ الضَّغْطِ السِّلْبِيِّ	lung infiltrate; pulmonaryinfiltrate rate	ارتشاح الرئة
R-naught; basic reproduction number	عدد التكاثر الأساسي	respiratory assistance; respiratory support	مساعدة تنفسيّة

إنّ المصطلحات في الجدول 13 تعدّ مصطلحات جديدة طارئة عن انتشار جائحة كورونا، لذا لم نعثر عليها في المعجم الطبي الموحد، سواء كان المطبوع أم الرقمي في شبكة الإنترنت. فمصطلح high-risk conditions في الإنجليزية مترجم إلى " حالات بالغة الخطورة". ولذا مصطلح "home isolation" مترجم إلى "عزل منزلي". هذان

المصطلحان وجميع أمثالها في الجدول 13 تعدّ جديدة ولم تنتشر قبل انتشار جائحة كورونا.

الخاتمة

معجم مصطلحات Covid-19 يتمثل في صياغة المصطلحات العربية عن طريق ترجمة المصطلحات الأجنبية إلى العربية بعدة طرق وهي: الترجمة الحرفية المباشرة بتعديل البنية والمعنى للغة المصدر في لغة الهدف، والترجمة الحرفية مع التشابه في المعنى والاختلاف في الشكل، وابتكار مصطلح جديد مقابل في لغة الهدف، والترجمة الوصفية أو التفسيرية، والجمع بين الترجمة والنقل في مصطلح واحد، والنقل مع التعديل في اللفظ، والنقل المباشر دون أي تعديل.

ومن ناحية استقرار المصطلحات في المعجم، يشير أنّ بعضها قد تمّ توحيدها واتفق عليها علماء الطب، وبعضها مختلفة بالمصطلحات الموحدة، وبعضها لم تكن موحدة ولم يتفق عليها العلماء، والآخر جديدة ولم نعثر عليها في المعجم الطبي الموحد، سواء كان المطبوع منه أم الرقمي. وهذا يدلّ أنّ المصطلحات في المعجم مضطربة ولم تسبق عليها عملية التنسيق قبل النشر لوجود ضاغة ملحة سريعة. وبعد ذهاب الضغط، تحتاج هذه المصطلحات إلى المراجعة لتنسيقها من جهة المعتمدة، ولا ندع المتعلمين وخاصة غير العربي حائرة في استخدام المصطلحات غير موحّدة. وعلى جهة التنسيق أن يبين على صلاحية أو عدم صلاحية استخدام هذا المعجم والموقف الذي نتبع تجاه هذا المعجم.

References

- Abarca, Roberto Maldonado. "Strategi Penerjemahan Teks Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia Calon Mahasiswa Magister Dalam Ujian Masuk Program Pascasarjana Uin Ar-Raniry Banda Aceh." *Nuevos Sistemas de Comunicación e Información* 4, no. 2 (2021): 2013–15.
- Al-Asnan, Muazzamat Ittihad Athibba. *Mu'jam Thibb Al-Asnan Al-Muwahhad*. 1st ed. Beirut: Maktabat Lubnan, 2004.
<https://applications.emro.who.int/dsaf/dsa563.pdf>.

- Al-Hijawi, Arif. *Mojaz AL-Nahw*. Birzeit: Markaz Tathwir al-Ilam Jami'at Birzeit, 2012. noor-book.com/mq7bry.
- Al-Khayath, Muhammad Haitam. *Al-Mu'jam Ath-Thibbi Al-Muwahhad*. 4th ed. Lubnan: Maktabat Lubnan, 2009. <https://applications.emro.who.int/dsaf/dsa918.pdf>.
- Al-Khuri, Syahadah. "Manhajiyat Al-Muwahhadah Li Wadh'i Al-Mushthalah Al-'Ilmi." In *Al-Mu'tamar Al-Sanawi Al-Tsalits*, 1–68. Dimasyq: Majma' al-Lughah al-Arabiyah, 2004. <http://www.arabacademy.gov.sy/ar/page17325/>.
- Al-Qaththan, Manna'. *Mababits Fi Ulum Al-Qur'an*. al-Qahirah: Maktabah Wahbah, 2005. https://www.noor-book.com/-كتاب-مباحث-في-علوم-القرآن-ط-كتاب-مباحث-في-علوم-القرآن-ط-pdf#google_vignette.
- Al-Ukasy, Badruddin bin Abdullah. "Mutalazimat Al-Lughah Wa Al-Tsaqafah Fi Dirasat Al-Lugat (Risalatun Ila Ikhwani Al-MubtaZa'tsin)," 2012. <https://www.alriyadh.com/721480>.
- Damhuri. "Suwar Al Akhta' Fi an Naqli Al Kitabiy Wa at Ta'dili Al Funulujyyi Fi Tarjamati Kitabi Mabahitsi Fi Ulumi Al Qur'an (Dirasah Fi at Tarjamah Alty Qama Biha Halim Ad Din Li Asy Syaikh Manna' Al Qatthan)." *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab*, 2018, 701–20. <http://prosiding.imla.or.id/index.php/pinba/article/view/39>.
- Dewi Puspitasari, Eka Marthanty Indah Lestari, Nadya Inda Syartanti. "Kesepadanan Pada Penerjemahan Kata Bermuatan Budaya Jepang Ke Dalam Bahasa Indonesia." *Jurnal Izumi* 3, no. 2 (2014): 7.
- Educational, Arab League, and Cultural and Scientific Organization. *Dictionary of Covid-19 Terms*. Rabat – Royaume du Maroc: ALECSO, 2020. <http://www.alecso.org/publications/books/-مُعْجَم-مُصْطَلَحَات-كُوفِيد-19-إنجليزي-ف/>.
- Febrianta, Rita, Daud Mohammed Daud, and Zikrawahyuni Maiza. "The Implications of Coronavirus Outbreak on the Vocabularies and Language Styles of Arabic-Speaking Indonesians." *LISANIA: Journal of Arabic Education and Literature* 4, no. 2 (December 31, 2020): 108–26. <https://doi.org/10.18326/lisania.v4i2.108-126>.
- Hidayat, Nandang Sarip. "Hubungan Berbahasa, Berpikir, Dan Berbudaya." *Sosial Budaya* 11, no. 2 (2014): 190–205. <http://ejournal.uin-suska.ac.id/index.php/SosialBudaya/article/view/834>.
- Hudson, Valerie M. *Foreign Policy Analysis: Classic and Contemporary Theory*. 13th ed. New York: Rowman & Littlefield Publisher, Inc., 2007. <https://books.google.co.id/books?id=rpXkTim77U4C&printsec=front>

cover&hl=id#v=onepage&q&f=false.

- Jabbar, Yasminah bin. "Al-Mushthalah Al-'Ilmi Wa Dzahirat Al-Ta'rib Fi Al-Mu'jham Al-Muwahhad-Maidan Al-Thibb Unmuzajan-." University Larbi Ben M'hidi Oum EL Bouaghi, 2020. <http://bib.univ-oeb.dz:8080/jspui/handle/123456789/11826?mode=full>.
- Kardimin. "Ragam Penerjemahan." *Jurnal Studi Islam* 2, no. 1 (2017): 187–202.
- Khalidiyah, Bogna. "Mazahir Al-Qalaq Al-Mushthalahi Fi at-Tarjamah: Dirasah Muqaranah Baina Tarjamatain 'Arabiyatain Li Al-Fashl Al-Awwal Min Kitab Structure Du Langage Poetque Li Jhon Kuhn." Universite Oran, 2020. <https://theses.univ-oran1.dz/document/THA4343.pdf>.
- Kurfus, Nabil. "At-Ta'rib Fi at-Ta'lim Al-Ali Wa Atsaruhu Fi at-Tahshil Ad-Dirasi Lada Thullab at-Tarbiyah Al-Badaniyah Wa Al-Riyadhiyah." In *Al-Mu'tam Ad-Duwali Li Al-Lugah Al-'Arabiyah*, 1–24. Dubai: al-Majlis ad-Duwali li al-Lugah al-Arabiyah, 2013. <https://www.alarabiahconferences.org/جهود-الجزائر-في-خدمة-اللغة-العربية/>.
- Mazyah, Laily. "Az-Zhawahir Al-Ta'ribiyah Fi Tarjamat Mufradat Al-A'jamiyah: Uddat Anmath Fi Tahwiliha." *Bahasa Dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, Dan Pengajarannya* 44, no. 1 (2016): 74–85. <http://journal2.um.ac.id/index.php/jbs/article/view/206>.
- Nawa, Hanan. "Waqi'u Mushthalah Ath-Thibbi Al-Arabial-Mu'ashir Fi Dzilli Jaihat Al-Firus at-Taji Namazij Al-Mukhtarah Min Mu'jam (Mushthalahat Covid-19) Li Maktabi Tansiq Al-Ta'rib." *Majallat Al-Adab Wa Al-Lugah* 21, no. 1 (2021): 96–105. <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/416/21/1/167284>.
- Organization, World Health. "The Unified Medical Dictionary: English–Arabic." Libanon: Regional Office for the Eastern Mediterranean & Librairie du Liban Publishers, 2006. <https://umd.emro.who.int/WHODictionary/>.
- Qodratillah, Meity Taqdir. *Tata Istilah*. Pusat Pembinaan Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Jakarta, 2016.
- Rahmah, Ilma Yullinda, and First Name Unknown Zamzani. "Analisis Kesepadanan Dan Strategi Penerjemahan Sapaan Dan Honorifik Pada Cerita Rakyat Madura." *Linguistik Indonesia* 40, no. 1 (2022): 105–23. <https://doi.org/10.26499/li.v40i1.176>.
- Shabri, Heidi. "Al-Akademiyat Al-Faransiyah Tahsim Al-Jadal Hawla Jins Al-Mushthalah 'Covid' Mudzakkar Am Muannats?" al-Syuruq, 2020. <https://www.shorouknews.com/news/view.aspx?cdate=12052020&id=>

ff4c1bca-e357-4aca-8f13-5ce1808a7853.

- Siregar, Rowani. *Strategi Penerjemahan Dokumen Kontrak*. Pustaka Bangsa Press. 1st ed. Vol. 1. Medan: Pustaka Bangsa Press, 2017. https://alazhar-university.ac.id/wp-content/uploads/2020/06/Rowani_Siregar-Buku-Strategi-Penerjemahan_compressed.pdf.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Dan Pengembangan Untuk Bidang Pendidikan, Manajemen, Sosial, Teknik: Research and Development/ R&D*. 3rd ed. Bandung: Alfabeta, 2017. <https://inlislite.uin-suska.ac.id/opac/detail-opac?id=22678>.
- Suni, N. S. P. “Kesiapsiagaan Indonesia Menghadapi Potensi Penyebaran Corona.” *Pusat Penelitian Badan Keahlian DPR RI XII*, no. 3 (2020): 13–18. https://berkas.dpr.go.id/puslit/files/info_singkat/Info_Singkat-XII-3-I-P3DI-Februari-2020-1957.pdf.
- Trisnawati, Ika Kana, and dan Syamsul Bahri. “Strategi Penerjemahan Teks Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia Calon Mahasiswa Magister Dalam Ujian Masuk Program Pascasarjana Uin Ar-Raniry Banda Aceh.” *Getsempena English Education Journal (GEEJ)* 4, no. 2 (2017): 84-100 (Hal. 86). <https://media.neliti.com/media/publications/217623-strategi-penerjemahan-teks-bahasa-inggri.pdf>.